

INFORMAZIONI PERSONALI



Nome e cognome: Angélica María Velazco Jaimes

Indirizzo: Via Bruno Buozzi, 1. 20037, Paderno Dugnano, Milano. Italia.

Telefono: +39 388 867 6686

E-mail: angelicavelazco@gmail.com

Skype: angelica.velazco

Data di nascita: 25/02/1987

- 2013 - ad oggi: Traduttrice ed interprete (Spagnolo, Italiano e Inglese).



Socio ordinario Associazione Italiana Traduttori e Interpreti n. 220071



ProZ.com Certified PRO



Kudo Certified Interpreter

Settori di specializzazione: manifatturiero, tecnico, fashion & eyewear, medico-scientifico, politica, e-commerce, oil & gas, marketing e comunicazioni.

Attualmente collaboro con agenzie e imprese multinazionali in Italia, Spagna, Regno Unito e America Latina.

Alcuni progetti di traduzione e revisione eseguiti: contenuti e-commerce, schede e descrizioni di prodotti per grandi firme di moda, prodotti di consumo come cibo e bevande, siti web istituzionali, documenti ufficiali per lo Stato Venezuelano e documenti ufficiali per l'Unione europea, manualistica e descrizioni di macchinari, documenti su energie rinnovabili e petrolio, progetti di salute e farmaceutici per enti privati ed internazionali, revisione e correzione di libro su storia dell'arte e botanica.

Alcuni servizi di interpretariato svolti: interprete simultanea per la Presidenza della Repubblica Bolivariana de Venezuela, interprete di conferenza presso organizzazioni internazionali, interprete di incontri d'affari petrolieri e tecnici in Venezuela e Italia, interprete simultanea, consecutiva e trattativa in eventi di marketing, di medicina, business e tecnici per aziende in Italia; interprete RSI (interpretariato da remoto) in diversi conferenze internazionali e lanci di prodotti.

- 2012 - 2016: Giornalista collaboratrice, quotidiano La Voce D'Italia, Caracas.
- Settembre – Ottobre 2015: Membro di protocollo nel padiglione Venezuela a Expo Milano 2015. Italia.
- 2014: Giornalista collaboratrice del centro di ricerca e analisi Istituto di Politica (Italia).
- 2011 - 2013: Giornalista, Facoltà di Medicina, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Luglio 2011: Interprete volontaria di Spagnolo-Inglese e Inglese-Spagnolo, Prima Conferenza Globale PROUT in Venezuela, Costruendo un'Economia Solidale Basata sull'Etica e l'Ecologia, Caracas.
- 2009 - 2010: Assistente del professore Juan Carlos Solórzano, corso di Fotogiornalismo, Laurea di Comunicazione Sociale, specializzazione Giornalismo. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Anno 2017: Master in Processi migratori, Diversità, Multiculturalismo e Integrazione. UNESCO e Instituto Internacional de Estudios Globales para el Desarrollo Humano, Spagna.
Tesi di master: Diversità culturale come opportunità e sfida: reportage sull'immigrazione venezuelana a Milano, Italia.

- Anno 2015: Laurea specialistica in Lingue Moderne, combinazione Italiano, Inglese e Spagnolo, indirizzo Interpretariato e Traduzione. Universidad Central de Venezuela, Caracas.

Tesi di laurea: Traduzione dall'italiano verso lo spagnolo del libro "Il Divario" di Emanuele Schibotto e Luca Marfé.

- Anno 2013: Corso di Lingua e Cultura Italiana, livello C2, presso l'Università per Stranieri di Perugia, Italia.

- Anno 2011: Laurea specialistica in Comunicazione Sociale, indirizzo Giornalismo. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela.

Tesi di laurea: reportage "Un ritratto di Caracas alla luce della pace positiva", con votazione 19/20.

- Anno 2011: Speaker radiotelevisivo. Corso Universitario di Conduzione Radiofonica. Universidad Central de Venezuela, Caracas.

COMPETENZE PERSONALI

Madrelingua: Spagnolo					
Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano*	C2	C2	C2	C2	C1
Inglese*	C1	C1	C1	C1	C1

*Di conformità con il Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue.

*Certificati linguistici disponibili su richiesta.

Competenze informatiche:

- Buona padronanza dei CAT Tool Trados Studio e Memsource.
- Padronanza basica del programma Wordfast.
- Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office.

Altre competenze:

- Gennaio – Marzo 2015: Insegnante di Inglese e di Spagnolo per bambini e adulti, Maka Language Consulting. Milano, Italia.
- 2011 - 2013: Community manager dei progetti "SOS Telemedicina para Venezuela" e rivista VITAE. Facoltà di Medicina, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- 2011 - 2013: Produzione dei video per la salute preventiva materna e infantile. Facoltà di Medicina, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- 2012: Docente Corso Base di Conversazione in Italiano. Scuola di Lingue Moderne. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- 2011: (Servizio sociale) Insegnante di giornalismo a bambini privi di istruzione, scuola di San Martín de Porres. Adempimento della Legge di Servizio alla Comunità, Caracas.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Riconoscimenti e premi:

- 2014: Co vincitrice del II Concorso di Saggi della Scuola di Lingue Moderne. Facoltà di Umanistiche ed Educazione, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- 2013: Borsista del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana presso l'Università per Stranieri di Perugia, Italia.
- 2010: Riconoscimento per la partecipazione alle attività del Piano d'Azione Comunitario (Volontariato). Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".